

Cambridge University Press  
978-0-521-03855-3 - Anglo-Saxon England 3  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

## Anglo-Saxon England 3

Cambridge University Press  
978-0-521-03855-3 - Anglo-Saxon England 3  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

*Her mon mæg giet gesion hiora swæð*

# ANGLO-SAXON ENGLAND

## 3

Edited by  
PETER CLEMOES

MARTIN BIDDLE	JULIAN BROWN
RENÉ DEROLEZ	HELMUT GNEUSS
STANLEY GREENFIELD	LARS-GUNNAR HALLANDER
PETER HUNTER BLAIR	JOHN LEYERLE
PAUL MEYVAERT	BRUCE MITCHELL
RAYMOND PAGE	FRED ROBINSON

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-0-521-03855-3 - Anglo-Saxon England 3  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9780521205740](http://www.cambridge.org/9780521205740)

© Cambridge University Press 1974

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 1974  
This digitally printed version 2007

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Catalogue Card Number: 74-79139*

ISBN 978-0-521-20574-0 hardback  
ISBN 978-0-521-03855-3 paperback  
ISBN 978-0-521-71292-7 set (all volumes)

Subscriptions and further information  
for *Anglo-Saxon England* can be  
found at [www.journals.cambridge.org/jid\\_ASE](http://www.journals.cambridge.org/jid_ASE)

## Contents

<i>List of figures</i>	page vii
<i>Preface</i>	ix
Cross-Channel language ties R. DEROLEZ <i>Rijksuniversiteit, Gent</i>	i
Old English colour classification: where do matters stand? NIGEL F. BARLEY <i>The University of Oxford</i>	15
Germanic and Roman antiquity and the sense of the past in Anglo-Saxon England MICHAEL HUNTER <i>Worcester College, Oxford</i>	29
The influence of the catechetical <i>narratio</i> on Old English and some other medieval literature VIRGINIA DAY <i>Harpenden, England</i>	51
The concept of the hall in Old English poetry KATHRYN HUME <i>Cornell University</i>	63
Second thoughts on the interpretation of <i>The Seafarer</i> JOHN C. POPE <i>New Haven, Connecticut</i>	75
God's presence through grace as the theme of Cynewulf's <i>Christ II</i> and the relationship of this theme to <i>Christ I</i> and <i>Christ III</i> COLIN CHASE <i>The University of Toronto</i>	87
King Alfred's <i>æstel</i> BRUCE HARBERT <i>Merton College, Oxford</i>	103
Laurence Nowell's transcript of BM Cotton Otho B. xi RAYMOND J. S. GRANT <i>The University of Alberta</i>	111
Æthelwold's translation of the <i>Regula Sancti Benedicti</i> and its Latin exemplar MECHTHILD GRETSCH <i>The University of Munich</i>	125
Social idealism in Ælfric's <i>Colloquy</i> EARL R. ANDERSON <i>The Cleveland State University</i>	153

Cambridge University Press  
 978-0-521-03855-3 - Anglo-Saxon England 3  
 Edited by Peter Clemoes  
 Frontmatter  
[More information](#)

*Contents*

The architectural interest of Æthelwulf's <i>De Abbatibus</i> H. M. TAYLOR <i>Cambridge, England</i>	page 163
Towards a revision of the internal chronology of the coinages of Edward the Elder and Plegmund MICHAEL DOLLEY <i>The Queen's University, Belfast</i>	175
The Icelandic saga of Edward the Confessor: its version of the Anglo-Saxon emigration to Byzantium CHRISTINE FELL <i>The University of Nottingham</i>	179
Kinship in Anglo-Saxon England H. R. LOYN <i>University College, Cardiff</i>	197
Anglo-Saxon charters: the work of the last twenty years NICHOLAS BROOKS <i>The University of St Andrews</i>	211
Bibliography for 1973 MARTIN BIDDLE, <i>Winchester, England</i> , ALAN BROWN, <i>The Ohio State University</i> , T. J. BROWN, <i>King's College, London</i> , PETER A. CLAYTON, <i>The British Museum, London</i> , and PETER HUNTER BLAIR, <i>Emmanuel College, Cambridge</i>	233

*Abbreviations listed before the bibliography (pp. 233–4) are used throughout  
the volume without other explanation*

## Figures

1	Place-names in north-east France	<i>page</i> 7
2	The colour solid	16
3	The Munsell colour chart	16
4	The light–dark axis	18
5	The Old English hue axis compared with that of Modern English	19
6	Some key Old English colour words and their collocation restrictions	27
7	Location of the ‘problem words’ on the hue axis and on the light–dark axis	27
8	Schröer’s stemma of the manuscripts of the Old English Benedictine Rule	137
9	A possible reconstruction of the church in Æthelwulf’s vision	170
10	Other possible reconstructions of the church in Æthelwulf’s vision	171

*By permission of the Trustees of the British Museum the design on the cover is taken from the obverse of a silver penny issued to celebrate King Alfred’s occupation and fortification of London in 886*

Cambridge University Press  
978-0-521-03855-3 - Anglo-Saxon England 3  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

## Preface

This volume continues the policy of its predecessors. Only one point needs to be made about its contents: it had been intended to include an article on the use of colour by Anglo-Saxon artists alongside the one on Old English colour words, but this aim had to be abandoned when the expected author fell ill. It is hoped that the article in question will be published in a forthcoming issue, perhaps the next.

Once again I am much indebted to Mrs Janet Godden for help with the editing.

PETER CLEMOES  
*for the editors*



Cambridge University Press  
 978-0-521-03855-3 - Anglo-Saxon England 3  
 Edited by Peter Clemoes  
 Frontmatter  
[More information](#)

CONTRIBUTIONS FOR FUTURE EDITIONS ARE INVITED

Material should be submitted to the editor most convenient regionally, with these exceptions: an article should be sent to John Blair if concerned with archaeology, to Mark Blackburn if concerned with numismatics, to Richard Gameson if concerned with art history, to Simon Keynes if concerned with history or onomastics, and to Michael Lapidge if concerned with Anglo-Latin or palaeography. Whenever a contribution is sent from abroad it should be accompanied by international coupons to cover the cost of return postage. A potential contributor is asked to get in touch with the editor concerned as early as possible to obtain a copy of the style sheet and to have any necessary discussion. Articles must be in English.

The editors' addresses are:

- Dr M. A. S. Blackburn, Fitzwilliam Museum, Cambridge CB2 1RB (England)  
 Dr W. J. Blair, The Queen's College, Oxford OX1 4AW (England)  
 Professor M. Clayton, Department of Old and Middle English, University College, Belfield, Dublin 4 (Ireland)  
 Professor R. Frank, Department of English, Yale University, New Haven, Connecticut 06520 (USA)  
 Dr R. Gameson, Faculty of Humanities, Rutherford College, University of Kent at Canterbury, Canterbury, Kent CT2 7NX (England)  
 Professor H. Gneuss, Institut für Englische Philologie, Universität München, Schellingstrasse 3, D-80799 München (Germany)  
 Professor M. R. Godden, English Faculty, St Cross Building, Manor Road, Oxford OX1 3UQ (England)  
 Professor M. Gretsche, Seminar für Englische Philologie, Universität Göttingen, Käte-Hamburger-Weg 3, D-37073 Göttingen (Germany)  
 Professor N. Howe, Department of English, University of California, Berkeley, 322 Wheeler Hall, Berkeley, California 94720 (USA)  
 Professor S. D. Keynes, Trinity College, Cambridge CB2 1TQ (England)  
 Professor M. Lapidge, Clare College, Cambridge CB2 1TL (England)  
 Professor P. Lendinara, Cattedra di Filologia Germanica, Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Magistero, Piazza Ignazio Florio 24, 90139 Palermo (Italy)  
 Dr R. Love, Robinson College, Cambridge CB3 9AW (England)  
 Professor K. O'Brien O'Keefe, Department of English, University of Notre Dame, Notre Dame, Indiana 46556 (USA)  
 Professor A. Orchard, Centre for Medieval Studies, University of Toronto, 39 Queen's Park Crescent East, Toronto, Ontario M5S 2C3 (Canada)  
 Professor P. G. Remley, Department of English, Box 354330, University of Washington, Seattle, WA 98195-4330 (USA)  
 Professor F. C. Robinson, Department of English, Yale University, New Haven, Connecticut 06520 (USA)  
 Professor D. G. Scragg, Centre for Anglo-Saxon Studies, University of Manchester, Manchester M13 9PL (England)  
 Professor P. E. Szarmach, The Medieval Institute, 102 Walwood Hall, Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan 49008 (USA)